

LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y ENSEÑANZA EN LA ESCUELA SECUNDARIA: UN CASO DE CÓRDOBA, ARGENTINA

**CONTRASTIVE LINGUISTICS AND TEACHING IN HIGH SCHOOL:
A CASE FROM CÓRDOBA, ARGENTINA**

PEREYRA MELANIA
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
pereyra.melania@gmail.com

En el presente trabajo, es nuestro objetivo realizar un breve recorrido por la definición e importancia para los estudios interculturales de la Gramática Contrastiva y aplicar dicha propuesta a un caso de enseñanza-aprendizaje. Para ello utilizamos como marco teórico los aportes de Santos Gargallo (1993) y de Tricás Preckler (2009). Elegimos para el análisis el abordaje de una muestra entre dos variedades de una misma lengua; el español estándar y el español de jóvenes de la ciudad de Córdoba en la actualidad. El análisis comparativo se centra en los siguientes ejes: aspectos léxicos, morfológicos y sintácticos. La búsqueda versa sobre los equivalentes en los corpus a las formas propuestas por el estándar y un análisis a nivel lingüístico y socio-cultural sobre las similitudes y/o diferencias. Dicho corpus para el trabajo contrastivo es una selección de comentarios de jóvenes de 15 años, de la Ciudad de Córdoba –Argentina-, extraídos de una red social a través de la cual los adolescentes tienden a expresarse cotidianamente. Este contexto nos da una pauta de naturalidad en cuanto a las expresiones propias de su cultura juvenil, las cuales se diferencian en muchos casos con las propuestas como estándar. Partimos de la premisa de que conjugar las herramientas y las posibilidades que nos brinda la Lingüística Contrastiva en la traducción y en la enseñanza nos permiten trabajar interculturalmente y desde el lugar de los estudiantes.

Palabras clave: lingüística contrastiva, enseñanza, interculturalidad, traducción, estudios comparativos

In the present work, it is our objective to make a brief tour of the definition and importance for the intercultural studies of the Contrastive Grammar and to apply this proposal to a teaching-learning case. Following this line of reasoning, we use as a theoretical framework the contributions of Santos Gargallo (1993) and Tricás Preckler (2009). We chose for the analysis the approach of a sample between two varieties of the same language: standard Spanish and the Spanish of young people of the city of Cordoba at present. The comparative analysis focuses on the following aspects: lexical, morphological and syntactic. The search is about the equivalents in the corpus to the forms proposed by the

standard and a linguistic and socio-cultural analysis on the similarities and / or differences. The corpus for contrastive work is a selection of comments from 15 year olds from our capital city extracted from a social network through which adolescents tend to express themselves daily. This context gives us a pattern of naturalness in terms of the expressions typical of their youth culture, which differ in many cases from the proposals of the standard variety. We depart from the premise that combining the tools and possibilities offered by Contrastive Linguistics in translation and teaching allow us to work interculturally and from the students' place.

Key words: contrastive linguistics, teaching, interculturality, translation, comparative studies

Recibido: 14 febrero 2018

Aceptado: 09 mayo 2018

1. LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA: CONCEPTO, TIPOS Y ELEVANCIA PARA LOS ESTUDIOS INTERCULTURALES

Santos Gargallo define a la Lingüística Contrastiva como una disciplina que

considera las características conflictivas de las lenguas, tanto si están genéticamente relacionadas como si no, y su objetivo es una gramática contrastiva, que reúna bajo una forma única las gramáticas descriptivas de dos lenguas, al tiempo que permita predecir con cierta exactitud qué partes de la estructura presentarán dificultades para los estudiantes, y cuál será la naturaleza de estas dificultades en el proceso de aprendizaje.

(Santos Gargallo, 1993: 27)

Si bien los estudios contrastivos surgen como respuesta a problemáticas relacionadas con el aprendizaje de una segunda lengua, el enfoque ha evolucionado y con el tiempo se fue aggiornando a nuevos y diversos modelos. En la actualidad, no sólo se estudian comparativamente dos o más lenguas, sino que también es posible pensar en el análisis de dos o más variedades de una misma lengua. Considerando lo anterior, nuestro análisis está basado en esta segunda posibilidad, por lo que intentamos comparar dos variedades de una misma lengua: el español.

Con respecto a las teorías interculturales, los estudios comparativos tienen una estrecha articulación y una gran relevancia. Para explicar, podemos partir por los aportes del enfoque intercultural a la Traductología. Tricás Preckler expresa que “contrastar dos lenguas, desde un enfoque traductor, es comparar dos modos distintos de percibir y reflejar el mundo” (Tricás Preckler 2009: 15), por lo que al incluir la gramática contrastiva “la Traductología introdujo un elemento esencial para poder integrar elementos claramente socioculturales” (Tricás Preckler 2009: 17).

Haciendo un paralelismo, creemos que así como la Traductología evolucionó y comenzó a considerar e incluir perspectivas de otras disciplinas, como la Sociología y la Antropología, la enseñanza de la lengua lo hizo también. En los procesos de enseñanza-aprendizaje de una lengua –ya sea la materna o una extranjera–, el enfoque ya no se centra primordial y únicamente en lo lingüístico de forma aislada, sino que incorpora elementos socioculturales y reflexiones en

cuanto a la diversidad lingüística. Además, creemos que el docente muchas veces oficia de “traductor” en el aula.

Por ejemplo, si analizamos el lenguaje de los alumnos citados (ver Anexo), el docente no solo oficia de traductor para trabajar con otra lengua, sino también *en* la misma lengua.

Pensemos el caso de trabajar con una obra literaria de otra época o con un texto argumentativo o periodístico complejo. En consecuencia, al operar el docente también como traductor, es útil y necesario incluir a la gramática contrastiva desde la perspectiva intercultural; no para imponer una variedad estándar sino para no desconocer las diferencias culturales existentes que claramente repercuten en lo lingüístico.

2. UTILIDAD EN EL AULA

Si bien la lengua madre de nuestros estudiantes es la lengua oficial en Argentina, las diferentes variedades –sobre todo según la localización geográfica y la clase social– tienen diferentes grados de prestigio y poder en la sociedad.

A través de las realizaciones lingüísticas de un hablante, se prejuzga dónde vive y el nivel de ingresos y educación que tiene. Ese prejuicio se intenta combatir desde las instituciones las que, por lo general, mantienen la idea civilizatoria sarmientina arraigada en nuestra tradición de “enseñar a hablar bien”; por lo que se intentan borrar los trazos identitarios, las expresiones cotidianas, los acentos.

En términos concretos, tanto en las escuelas como en la sociedad, se estigmatiza de forma recurrente y desde gran parte de la población, a la forma en la que habla un habitante de un barrio humilde y se reivindica la forma en la que habla un habitante de un barrio privado.

Esta realidad genera, en los hablantes marginados, dos tipos de actitudes: por un lado, encontramos actitudes más pasivas, de auto-marginación y sentimientos de inferioridad. Por el otro, encontramos estudiantes que se resisten a las imposiciones y defienden su forma de hablar.

Citaremos a Elvira Arnoux, ya que en el siguiente párrafo sintetiza de manera clara la red de actitudes que se desarrollan a partir de las lenguas, y el por qué:

Partamos del hecho de que toda colectividad humana se caracteriza por la existencia de ciertas condiciones sociales y relaciones de poder. Son estos factores contextuales los que estructuran el mercado lingüístico, es decir, el régimen de normatividad o sistema que asigna valores diferentes a los usos del lenguaje. El lugar que un individuo ocupe en la sociedad, los espacios a los que tenga acceso y la capacidad que posea para negociar su rol en ese entorno determinarán su predisposición a actuar de una cierta manera o a valorar de uno u otro modo las acciones de otros –el individuo desarrolla, en terminología de Pierre Bourdieu, un *habitus*-. Estará por tanto en disposición de usar una o varias lenguas, una u otra lengua, una u otra variedad de una lengua, dependiendo de su ubicación y capacidad de maniobra en el complejo entramado social. Y de esta misma posición –y por tanto de su grado de sometimiento o autonomía con respecto al régimen de normatividad imperante- dependerá su disposición a valorar de un modo u otro el espectro de prácticas lingüísticas que se encuentre.”

(E. Arnoux, 2010: 3)

Cabe aclarar que el sentido de estas actividades y debates en el aula no implican desconocer la importancia de aprender y enseñar lo que indica la academia; el español estándar debe

enseñarse, porque así lo indican los planes de estudio y porque –nos guste o no– las posibilidades de trabajo en el futuro para nuestros estudiantes pueden depender de sus habilidades lingüísticas y de lo que generalmente se considera “hablar bien”.

El objetivo de estas reflexiones implica hacer del conocimiento, un poder; comprender la ideología que hay detrás de las diferentes formas de enseñanza de un lenguaje; construir con los estudiantes las posibilidades y opciones para que ellos decidan qué hacer con esas herramientas desde un lugar sin discriminaciones ni opresiones.

Retomando las reflexiones anteriores, creemos que puede ser productivo ver el lenguaje con el que se comunican y entienden los adolescentes, sus perspectivas de mundo. Conocer este aspecto no implica censurarlos ni corregirlos, sino comprender de dónde derivan muchos de sus “errores de ortografía” y poder mostrarles las diferencias con otra perspectiva de mundo; aquella que fue elegida como estándar, la que deberán utilizar para comunicarse en otros ámbitos, con otras generaciones y en otros contextos para poder comunicarse exitosamente.

3. ANÁLISIS

Elegimos para nuestro trabajo el abordaje de un ejemplo de trabajo contrastivo entre dos variedades dialectales de una misma lengua, que son el español estándar y el español de jóvenes de la ciudad de Córdoba en la actualidad.

El análisis comparativo se centrará en los siguientes ejes: aspectos léxicos, morfológicos y sintácticos. Por ser la fuente una escrita, no tendremos la posibilidad de analizar aspectos fonéticos. Trataremos de encontrar los equivalentes en los corpus a las formas propuestas por el estándar, para lo cual utilizaremos como referencia el diccionario de la Real Academia Española (Disponible en: <http://www.rae.es/>).

Nuestro corpus para el trabajo contrastivo es una selección de comentarios hechos por dos jóvenes de 15 años, de Córdoba capital –Ana e Ismael– en sus muros de facebook.

En ese sentido, cabe aclarar que el medio elegido es escrito y es una red social donde los adolescentes tienden a expresarse cotidianamente, lo que lo hace a la vez un ámbito íntimo e informal, pero que transforman en público, lo que nos da una pauta de naturalidad en cuanto a las expresiones propias de su cultura juvenil, las cuales se diferencian en muchos casos de las propuestas como estándar.

Al mismo tiempo, por el contacto cotidiano con estos y otros estudiantes en clase, creemos que esta selección es representativa del conjunto de adolescentes cordobeses, específicamente de sectores más humildes.

3.1- Caso de estudio: un ejemplo de nuestra ciudad

Podemos observar en el primer aspecto del Gráfico 1: Tabla comparativa con los ejemplos extraídos del Anexo- fragmentos de Ana e Ismael que en la comparación respecto del léxico es donde más encontramos diferencias. Si bien es común que en cada variedad y en cada grupo social los hablantes creen términos y códigos propios, es llamativo que en fragmentos muy cortos encontramos una gran cantidad de diferencias léxicas con el estándar.

No sucede lo mismo en el aspecto sintáctico; hay pocas estructuras gramaticales que presenten diferencias. Contrario a lo que sucede con otras variedades dialectales, el aspecto sintáctico se mantiene casi igual al propuesto por la variedad estándar.

En cuanto al aspecto morfológico, es recurrente la repetición de letras con el propósito de enfatizar una palabra. También es costumbre acortar palabras y cambiar fonemas, como el utilizar la /k/ por la /c/ y la /i/ por la /y/. Este fenómeno es popular en las redes sociales, particularmente en los adolescentes.

Este simple análisis, que en algunos aspectos es incluso previsible, no tiene por objetivo – como se puede observar fácilmente – indagar en lo lingüístico en profundidad y en abstracción.

Tiene por objetivo, como hemos mencionado, bajar una teoría al aula, trabajarla con los estudiantes y partir de estos análisis simples para complejizarlos juntos incluyendo otros aspectos que dan causa y consecuencia a lo lingüístico.

Aspectos lingüísticos	Variedad: hablantes adolescentes de Córdoba	Variedad: Estándar
Aspectos léxicos	Mortal Pulentasa Chora Gato Alta Wacha Rescatar Banda	Genial Simpática, alegre Simpática, alegre Promiscuo Mucha Novia Comportar Mucho-s/a-s
Aspectos morfológicos	Bue Nunka Voi hna! Qe Pq kntas kn	Bueno (marcador discursivo) Nunca Voy Hermana Que Porque- por qué Contás Con
Aspectos sintácticos	todoo ay q dejaar	Hay que dejar todo

Gráfico 1. Tabla comparativa

4. CONCLUSIONES

Tal como expresamos a lo largo del trabajo, creemos que conjugar las herramientas y las posibilidades que nos brinda la Lingüística Contrastiva en la traducción y en la enseñanza nos permiten trabajar interculturalmente y desde otros lugares; desde el lugar/los lugares de los estudiantes.

Creemos que es interesante partir de cómo hablan y escriben los estudiantes para enseñar y aprender, y no partir de cómo deberían hacerlo. El proceso de comparación de similitudes y diferencias puede ser más didáctico e incluye sus saberes propios, puesto que consideramos que los estudiantes no llegan al aula sin conocimientos previos o con conocimientos erróneos, sino con conocimientos diferentes.

La Lingüística Contrastiva nos habilita para trabajar esas diferencias, que no deberían ser ignoradas o censuradas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnoux, E. y J. Del Valle (Editores) 2010. Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo, NY, John Benjamins Publishing Company.
- Santos Gargallo, I. 1993. La lingüística aplicada y la lingüística contrastiva, en *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Tricás Preckler, M. 2010. Lingüística contrastiva y traducción. Aproximaciones interculturales. *SynergiesEspagne*, 3, 13-22.

ANEXO

Fragmentos de Ana e Ismael

Bue a vos te conosi en el campomentooo como nos cansamops de reir.. O noo..An.. Te juro qenunkavooii a olvidar ese dia especial la pasamos mortal (Ana)

ANAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA Qedeeeesirteehna! saves que me tenes en toodasmujer ,jajaja qesaboio! sosspuulentaaaaaaaaaaaaasa! chora jajajaja!
seeteeqiiereee gorda acaa pase cumpliendo el estaados ,
tq! mujer! devolveee! (Ana)

Xqqqseeraaaa q naadiieem mee creee q soy fiieeelcuaandoesty #casadoo
dejaaa ay andaanusteedeesjajajamieentraayoosepaa q loo q agoo y
dejoodeehaceer.... Q famaadeegattotengoojeje (Isma)

Akaaaacoosstadoobieendoolaapeliiculaa del HOMBRE ARAÑA jejealttapiiijejej (Isma)

#MG siilaa vistee jejeje (Isma)
siinoo vistee laapeliiculaa no tubissteinfansiiaajeje (Isma)

Ahoraacuandootengaawachhaameebooy a rescattarunaabandaaboy a dejaarfiimaarmuroo de chattiaartodoo ay q dejaarjeje.. (Isma)

Emmqedesirtee , qe me tenes en todas..qekntaskn migo para lo qe sea... Qess un noviiomodeliitoasdffadjaja.. (; jajaah y no te voy a dejar de pelear nunkajajaxD .. te qiieroopaiasiitoo ..!! Graciias por escucharme y aguntar mis lokuras... en kualkierdiia sale la peli che feoO!! (Ana)